

APSTIPRINĀTS

*Šis dokuments ir elektroniski parakstīts
ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu*

Tiong Jin Samuel Yap

Junfu Yang

**SIA "Rīgas universālais termināls"
valdes loceklis**

SIA "Alpha Ekspress" valdes loceklis

Rīgā, dokumenta datums ir tā elektroniskās
parakstīšanas laiks

**SIA "RĪGAS UNIVERSĀLAIS TERMINĀLS"
UN SIA "ALPHA EKSPRESS"**

IEKŠĒJĀS KĀRTĪBAS NOTEIKUMI

1. Iekšējās kārtības noteikumi (turpmāk tekstā – Noteikumi) nosaka kārtību, kāda jāievēro SIA "Rīgas universālais termināls", vienotais reģistrācijas Nr. 40003559736, (turpmāk tekstā – RUT) piederošajās telpās, koplietošanas telpās un ostas termināla teritorijā, kā arī SIA "Alpha ekspress", vienotais reģistrācijas Nr. 40003591468, (turpmāk tekstā – AE) piederošajās telpās, koplietošanas telpās un uz AE dzelzceļa pievadceļiem, nodrošinot kārtību, sanitāro tīrību, aizsargājot RUT, AE un katra klienta tiesības un likumiskās intereses.
2. Noteikumi ir saistoši visām personām, kuras uzturas RUT un AE piederošajās telpās, koplietošanas telpās un ostas termināla teritorijā.
3. Personas, kura pārkāpusi Noteikumus, pienākums ir atlīdzināt visus Noteikumu pārkāpuma rezultātā radušos zaudējumus.

APPROVED

*This document has been signed electronically by secure
electronic signature and contains a time stamp*

Tiong Jin Samuel Yap

Junfu Yang

**Members of the Management Board of
SIA "Rīgas universālais termināls"**

**Members of the Management Board of
SIA Alpha Ekspress**

in Riga, the date of the document shall be the time of
electronic signing thereof

**SIA RĪGAS UNIVERSĀLAIS TERMINĀLS AND
SIA ALPHA EKSPRESS**

INTERNAL PROCEDURE REGULATIONS

1. Internal Procedure Regulations (hereinafter referred to as the Regulations) shall prescribe the procedure to be complied with in the premises, common use premises and port terminal territory owned by SIA *Rīgas universālais termināls*, unified registration No 40003559736, (hereinafter referred to as RUT), as well as in the premises, and common use premises owned by SIA *Alpha ekspress*, unified registration No 40003591468, (hereinafter referred to as AE) and on the railway sidings of AE, ensuring the order, sanitary cleanliness, and protecting the rights and lawful interests of RUT, AE and each client.
2. The Regulations shall be binding on all persons staying in the premises, common use premises and port terminal territory owned by RUT and AE.
3. It shall be the duty of a person, who has violated the Regulations, to compensate all and any losses incurred as a result of the violation of the Regulations.

4. Ar mērķi nodrošināt RUT un AE leģitīmo interešu ievērošanu, RUT un AE ostas termināla teritorijā tiek veikta videonovērošana. Personas dati, kas iegūti videonovērošanas rezultātā, tiek glabāti un apstrādāti saskaņā ar LAT-RUT-PD2 "Videonovērošanas datu aizsardzības noteikumiem". Klienti ar LAT-RUT-PD2 "Videonovērošanas datu aizsardzības noteikumiem" ir tiesīgi iepazīties RUT un AE birojā, Rīgā, Birztaļu ielā 15.
4. For the purposes of ensuring the observance of legitimate interests of RUT and AE, the video surveillance is being carried out in the port terminal territory of the of RUT and AE. Personal data obtained as a result of video surveillance shall be stored and processed in accordance with LAT-RUT-PD2 "Video Surveillance Data Protection Regulations". The clients shall be entitled to get acquainted with LAT-RUT-PD2 "Video Surveillance Data Protection Regulations" in the office premises of RUT and AE, in Riga, Birztaļu Street 15.
5. Uzturoties RUT un AE piederošajās telpās un ostas termināla teritorijā ir pienākums ievērot sekojošus noteikumus:
5. A duty is prescribed to observe the following regulations, when staying in the premises and the port terminal territory owned by RUT and AE:
- 5.1. **aizliegts** piegružot un piesārņot telpas, koplietošanas telpas un ostas termināla teritoriju;
- 5.1. it shall be **prohibited** to pollute and litter the premises, common use premises and port terminal territory;
- 5.2. **aizliegts** izgāzt vai turēt atkritumus tam neparedzētās vietās, aizliegts vākt, uzkrāt kaudzēs vai laukumos atkritumus, izņemot speciālās noteikta parauga tvertnēs un tam atvēlētās vietās;
- 5.2. it shall be **prohibited** to dump or keep waste in the places not designated thereto, it shall be prohibited to collect waste, stack or store it on sites/yards, except in the special containers of a particular form and in the places specially designated thereto;
- 5.3. **aizliegts** atrasties alkohola (ne vairāk kā 0,0 % izelpā) un/vai psihotropo/narkotisko vielu reibuma stāvoklī;
- 5.3. it shall be **prohibited** to be in the condition of intoxication of alcohol (no more than 0,0 %) and/or psychotropic/ narcotic substances;
- 5.4. **aizliegts** smēķēt telpās, teritorijā un koplietošanas telpās. Smēķēt ostas termināla teritorijā atļauts tikai tam speciāli paredzētās vietās;
- 5.4. it shall be **prohibited** to smoke in the premises and common use premises. Smoking in the port terminal territory shall be allowed only in places specially designated thereto;
- 5.5. **aizliegts** uzturēties nepiederošām personām;
- 5.5. it shall be **prohibited** for unauthorized persons to stay in the territory and the premises;
- 5.6. **aizliegts** ar savu darbību/bezdarbību traucēt citus klientus un personas, kuras uzturas telpās, koplietošanas telpās un ostas termināla teritorijā;
- 5.6. it shall be **prohibited**, by one's actions/omission, to disturb other clients and persons staying in the premises, common use premises and port terminal territory;
- 5.7. **aizliegts** bojāt apstādījumus, ceļa klājumus;
- 5.7. it shall be **prohibited** to damage the greenery, road coverings.
- 5.8. visiem transportlīdzekļiem **aizliegts** apstāties un stāvēt vietās, kur ar apstāšanos tiek traucēta ostas tehnikas, vai citu transportlīdzekļu kustība, vai tiek apdraudēta personu vai īpašuma drošība;
- 5.8. it shall be **prohibited** for any vehicles to stop and be parked in places, where such parking interferes with the movement of the port machinery or other vehicles, or endangers the safety of persons or property;

- | | |
|---|---|
| <p>5.9. ostas teritorijā visiem transportlīdzekļiem jāievēro visi dzelzceļa pārbrauktuvju noteikumi un transportlīdzekļiem aizliegts šķērsot dzelzceļa sliedes tam neparedzētās vietās;</p> | <p>5.9. all vehicles must comply with all railway crossing regulations and it shall be prohibited for the vehicles to cross railway rails in the places not designated thereto in the port territory;</p> |
| <p>5.10. ostas teritorijā transportlīdzekļiem aizliegts pārvietoties ar ātrumu, kas pārsniedz 30km/h;</p> | <p>5.10. it shall be prohibited for the vehicles to drive at a speed exceeding 30km/h in the port territory</p> |
| <p>5.11. aizliegts novietot transportlīdzekli vai citas iekārtas tuvāk par 2m no dzelzceļa ārējās sliedes;</p> | <p>5.11. it shall be prohibited to park a vehicle or other equipment closer than in 2m distance from the external rail of the railway;</p> |
| <p>5.12. ostas teritorijā aizliegts atrasties un pārvietoties bez signālvestes.</p> | <p>5.12. it shall be prohibited to stay in and move around the port territory without a reflective signal vest.</p> |
| <p>5.13. Ostas teritorijā aizliegts makšķerēt;</p> | <p>5.13. Fishing is prohibited in the port area;</p> |
| <p>5.14. apmeklētājiem, viesiem, citām nepiederošām personām aizliegts pietuvoties tuvāk par 50m no mobilā ostas celtņa, 50m no portālceltņa, 50m no ekskavatora to darbības laikā;</p> | <p>5.14. it shall be prohibited for the visitors, guests and other unauthorized persons to come closer than 50m to the mobile harbor crane, 50 m to the portal crane and 50 m to the excavator, during the operation thereof;</p> |
| <p>5.15. ar transportlīdzekļiem/kājām aizliegts iebraukt/ieiet, atrasties piestātnes zonā, bez attiecīgas rakstiskas atļaujas; iebraukšana piestātnes zonās (t.sk.visa veida kuģu serviss: pārtikas produktu piegāde, degvielas piegāde (bunkurēšana), atkritumu izvešana, u.tml.) atļauta tikai iepriekš rakstiski saskaņojot iebraukšanas un uzturēšanās piestātnes zonā laiku un vietu;</p> | <p>5.15. it shall be prohibited to drive with vehicles/enter on foot and stay in the berth area without a corresponding written permit; driving into the berth area (incl., all types of vessel service: delivery of food products, fuel supply (bunkering), waste removal, etc.) shall only be permitted by coordinating in advance and in writing the time and place of entering/driving in and staying in the berth area;</p> |
| <p>5.16. aizliegts tīrīt kravas transportus uz piestātnes, dzelzceļa sliedēm, pie šķeldas un mizas uzglabāšanas laukumiem, to atļauts darīt tikai speciāli norādītās vietās;</p> | <p>5.16. it shall be prohibited to clean the trucks (cargo transport) on the berth, railway rails, by the chips and bark storage sites/yards, cleaning the trucks shall only be allowed in specially designated places;</p> |
| <p>5.17. pienākums sekot un ievērot visas ostas teritorijā izvietotajās ceļa zīmes, ieskaitot apstāšanās un stāvēšanas vietu aizliegumus;</p> | <p>5.17. a duty to observe and comply all traffic signs placed in the port territory, including the prohibitions for stopping and parking places;</p> |
| <p>5.18. pienākums ievērot ostas teritorijā un telpās izvietotās drošības zīmes., piem., ja pie caurlaižu posteņa izvietota drošības zīme "Lietot atstarojošu vesti", tad visā RUT un AE teritorijā jālieto atstarojoša veste vai augstas redzamības brīdinājuma apģērbs;</p> | <p>5.18. a duty to observe the safety signs placed in the port territory and the premises, for example, if a safety sign "Reflective vest to be used" is placed by the gate check post, then a reflective vest or a high visibility warning apparel must be used in the entire territory of RUT and AE;</p> |
| <p>5.19. ostas teritorijā transportlīdzekļiem jāievēro Ceļu satiksmes noteikumi;</p> | <p>5.19. all vehicles in the port territory must comply with the Road Traffic Regulations;</p> |

- 5.20. smago automašīnu vadītājiem **atļauts** veikt piekabes pārsegu (tentu) atvēršanu un visa veida kravu atstiprināšanu no/uz piekabes stiprinājumiem (t.sk jūras konteineru) tikai norādītajā izkraušanas vietā. Pēc visa veida kravas atstiprināšanas no/uz piekabes vai piekabes pārsegu (tentu) atvēršanas, pārvietošanās ostas teritorijā ir aizliegta;
- 5.20. it shall be **allowed** for the truck drivers/operators to carry out the opening of the trailer tents and unfastening of all types of cargoes from/on the trailer fastenings (incl., sea containers) only on the designated place of unloading. Any movement within the port territory shall be prohibited after the unfastening of all types of cargoes from/on the trailer or the opening of the trailer tents;
- 5.21. smago automašīnu izkraušanas/iekraušanas darbus atļauts veikt uz/blakus braucamās ceļa daļas, ja tiek nodrošināts, ka atlikušais ceļa platums ir vismaz 6m no iekraušanas/izkraušanas zonas un iekraušanas/izkraušanas zona tiek attiecīgi norobežota (minimums norobežojošie stabiņi, konusi u.tml.),pārējie transporta līdzekļi un darbinieki atrodas drošā attālumā no izkraušanas/iekraušanas darbu vietas.
- 5.21. it shall be **allowed** to perform the truck unloading/loading operations on/by the driving lane, if it is ensured that the remaining width of the road is at least 6m from the loading/unloading area and the loading/unloading area is properly fenced off (at a minimum, by traffic stakes, traffic cones, etc.); other means of transport and employees are at a safe distance from the place of unloading/loading operations.
- 5.22. iekļūšana ostas termināla teritorijā un izkļūšana no teritorijas atļauta tikai caur caurlaides punktu, **ievērojot** ostas teritorijā spēkā esošos caurlaides režīma noteikumus;
- 5.22. entering the port terminal territory and exiting from the territory shall only be allowed through the gate check point, **observing** the gate check regime regulations applicable in the port territory;
- 5.23. pa speciāli ierīkotiem gājēju ceļiem un trotuāriem **atļauts** pārvietoties tikai gaismu atstarojošā signālvestē.
- 5.23. it shall be **allowed** to move around the specially arranged pedestrian roads and sidewalks only in a reflective vest.
- 5.24. apmeklētāju, viesu un citu uzaicināto personu pārvietošanās ostas termināla teritorijā ir atļauta tikai uzaicinājušā uzņēmuma atbildīgās personas pavadībā, obligāti lietojot sekojošus individuālās aizsardzības līdzekļus:signālveste, aizsargķivere un apavi ar purngalu aizsardzību un zoles aizsardzību pretcaurduršanu;
- 5.24. the movement of visitors, guests and other invited persons in the port terminal territory shall only be allowed, if accompanied by the responsible person of the inviting company, mandatorily using the following personal protective equipment: reflective vest, protective helmet and safety toe and anti- penetration safety sole footwear;
- 5.25. bez iepriekšējas saskaņošanas ar ISPS ostas virsnieku, ostas termināla teritorijā drīkst pārvietoties ne vairāk kā divas personas uzaicinātāja uzņēmuma atbildīgās personas pavadībā;
- 5.25. without prior coordination with the ISPS Port Officer, not more than two persons may move around the port terminal territory accompanied by the responsible person of the inviting company;
- 5.26. jebkāda veida reklāmas, plakātu un izkārtņu izvietošana telpās vai teritorijā atļauta tikai rakstveidā saskaņojot ar Iznomātāju;
- 5.26. the placement of any type of advertisements, posters and signboards in the premises and territory shall only be allowed by coordinating it with the Lessor in writing;
- 5.27. bez RUT un AE atbildīgās personas atļaujas, **aizliegts** filmēt un fotografēt atrodoties teritorijā, **aizliegts** lietot bezpilota lidaparātus (dronus) RUT un AE teritorijā, kā arī lidot virs
- 5.27. without a permit of the responsible person of RUT and AE, filming and photographing shall be **prohibited** in the territory, and it shall be **prohibited** to use unmanned aerial vehicles

RUT un AE teritorijas ar bezpilota lidaparātiem (droniem) un filmēt no tiem;

(drones) in the territory of RUT and AE, as well as to fly over the territory of RUT and AE with unmanned aerial vehicles (drones) and to perform filming from them;

5.28. pienākums **ievērot** Latvijas Republikā spēkā esošās darba aizsardzības, ugunsdrošības, sanitārās un citas normas, kas ir attiecināmas uz darbību RUT un AE telpās un ostas termināla teritorijā.

5.28. a duty to **comply** with the labour protection, fire safety, sanitary and other rules in effect in the Republic of Latvia and applicable to the activities carried out in the premises and port terminal territory of RUT and AE.

5.29. bez rakstiskas RUT un AE atļaujas jebkurai pusei (tostarp līgumslēdzējiem un apakšuzņēmējiem) ir aizliegts izmantot RUT un/vai AE ūdens un elektrības infrastruktūru. Puses vai pušu pienākums un atbildība ir **nodrošināt, ka tiek izmantots drošs un atbilstošs darba aprīkojums**. RUT vai AE ir tiesības prasīt atlīdzināt zaudējumus, kas radušies ūdens un/vai elektrības infrastruktūras nepareizas izmantošanas vai nedroša, neatbilstoša aprīkojuma dēļ.

5.29. without written permission of RUT and AE, it shall be prohibited for any parties (including contractors and subcontractors) to use RUT and/or AE's utilities. It shall be the duty and responsibility of the party or parties to **ensure safe and proper working equipment are used**. RUT or AE shall be entitled to pursue any damages due to misuse of utilities or unsafe or improper equipment.

6. Klientu pienākums un atbildība ir nodrošināt šo noteikumu ievērošanu no tā darbinieku, apakšuzņēmēju, darbuzņēmēju un apmeklētāju puses.

6. It shall be the duty and responsibility of the clients to ensure the observance of these Regulations also on the part of their employees, subcontractors, contractors and visitors.

7. Par katru šo noteikumu pārkāpumu RUT vai AE ir tiesīgs:

7. For each instance of violation of these Regulations, RUT or AE shall be entitled:

7.1. Neielaiest personu un/vai transporta līdzekli ostas termināla teritorijā vai uzlikt pienākumu nekavējoties atstāt ostas termināla teritoriju;

7.1. Not to admit a person and/or a vehicle into the port terminal territory or to impose a duty to immediately leave the port terminal territory;

7.2. Uzlikt naudas sodu **EUR 100,00 (viens simts EUR)** apmērā. Soda naudas samaksa neatbrīvo no pārkāpuma rezultātā nodarīto zaudējumu atlīdzināšanas pienākuma.

7.2. To impose a fine in the amount of **EUR 100.00 (one hundred euros)**. The payment of the fine shall not release from the duty to compensate the losses caused as result of the violation.

8. Noteikumi stājas spēkā ar 2024.gada 1.novembri. Ar šo Noteikumu spēkā stāšanos juridisko spēku zaudē 2023.gada 01.jūnija SIA "Rīgas universālais termināls" Iekšējie kārtības noteikumi.

8. The Regulations shall come into force as of 1st November 2024. From the moment of coming into force of these Regulations, the 1st Jun 2023 Internal Procedure Regulations of SIA Rīgas universālais termināls shall become legally null and void.



APSTIPRINĀTS

*Šis dokuments ir elektroniski parakstīts
ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu*

Tiong Jin Samuel Yap

**SIA "Rīgas universālais termināls"
izpilddirektors, valdes loceklis**

**SIA "Alpha Ekspress" izpilddirektors, valdes
loceklis**

Rīgā, dokumenta datums ir tā elektroniskās
parakstīšanas laiks

APPROVED

*This document has been signed electronically by secure
electronic signature and contains a time stamp*

Tiong Jin Samuel Yap

**Chief Executive Officer, Member of
the Management Board of SIA
*Rīgas universālais termināls***

**Chief Executive Officer, Member of the
Management Board of SIA *Alpha Ekspress***

in Riga, the date of the document shall be the time of
electronic signing thereof

SIA "RĪGAS UNIVERSĀLAIS TERMINĀLS" UN SIA "ALPHA EKSPRESS"

LĪGUMSLĒDZĒJU ATLASĒS POLITIKA

1. Īstenojot Globālo līgumslēdzēju atlases politiku ("GCSP"), šī LĪGUMSLĒDZĒJU atlases politika nosaka kritērijus un prasības, kas jāievēro visiem Portek International Pte. Ltd./Mitsui & Co., Ltd. meitasuzņēmuma SIA "Rīgas universālais termināls", vienotais reģistrācijas Nr. 40003559736, (turpmāk tekstā – RUT) kā arī SIA "Alpha ekspress", vienotais reģistrācijas Nr. 40003591468, (turpmāk tekstā – AE) LĪGUMSLĒDZĒJIEM*.
2. DARBA AIZSARDZĪBAS POLITIKA LĪGUMSLĒDZĒJAM jāizstrādā un jāīsteno Darba aizsardzības politiku, kas balstīta uz principu, ka stingri darba aizsardzības standarti un uzņēmuma darbība ir savstarpēji atbalstoši un stiprinoši, kā arī informēs un uzturēs Darba aizsardzības politiku ar darbiniekiem un ieinteresētajām pusēm.
3. DARBA AIZSARDZĪBAS PĀRVALDĪBAS SISTĒMA LĪGUMSLĒDZĒJAM jāīsteno pārvaldības sistēmu, kas atbilst viņu pašu darba aizsardzības prasībām un ir saskaņā ar attiecīgajiem nacionālajiem un/vai starptautiskajiem kodeksiem un standartiem. Pārvaldības sistēmai jāaptver visas darbības jomas, ieskaitot LĪGUMSLĒDZĒJA un tā apakšuzņēmēju veiktos darbus un LĪGUMSLĒDZĒJU un tā

SIA RĪGAS UNIVERSĀLAIS TERMINĀLS AND SIA ALPHA EKSPRESS

CONTRACTOR SELECTION POLICY

1. As part of implementation of the Global Contractor Selection Policy ("GCSP") this CONTRACTOR selection policy shall prescribe the criteria and requirements to be complied with by all Portek International Pte. Ltd./Mitsui & Co., Ltd. subsidiary SIA *Rīgas universālais termināls*, unified registration No 40003559736, (hereinafter referred to as RUT), as well as by SIA *Alpha ekspress*, unified registration No 40003591468, (hereinafter referred to as AE) CONTRACTORS*.
2. OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY POLICY CONTRACTOR shall develop, implement an Occupational Health & Safety Policy based on the principle that strong health and safety and health standards and corporate performance are mutually supportive and reinforcing, and shall communicate and maintain it with employees and stakeholders.
3. OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY MANAGEMENT SYSTEM CONTRACTOR shall implement a management system that meets their own occupational health and safety requirements and is consistent with and applicable to the requirements of relevant national and/or international codes and standards. The management system shall cover all areas of operations, including the work performed by

apakšuzņēmēju savstarpējās attiecības, un jābūt pilnībā informētai par darba aizsardzības likumiem un piemērojamiem noteikumiem un spējīgai nodrošināt atbilstības pierādījumus. Tai jāspēj sniegt pierādījumus par atbilstību darba aizsardzības likumiem un noteikumiem. Pārvaldības sistēmai jāietver arī nepārtrauktas uzlabošanas programma.

CONTRACTOR and its subcontractors and all interfaces between CONTRACTOR and its subcontractors and shall be fully informed of and able to provide evidence of compliance with occupational health and safety laws and applicable regulations. It must be able to provide evidence of compliance with occupational health and safety laws and regulations. The management system must also include a continuous improvement program.

4. NORMATĪVO AKTU ATBILSTĪBA

LĪGUMSLĒDZĒJAM jāievēro visus piemērojamus vietējos, nacionālos un starptautiskos likumus un jānovērš to noteikumu pārkāpumus attiecībā uz saviem produktiem, darbībām, aktivitātēm, personālu un vidi. LĪGUMSLĒDZĒJA vadībai jābūt labi informētai par likumiem, kas attiecas uz viņu darbības jomu, un nepārtraukti jāseko to attīstībai.

4. REGULATORY COMPLIANCE

CONTRACTOR shall comply with and prevent violations of all applicable local, national, and international laws and regulations regarding its products, operations, activities, personnel, and environment. CONTRACTOR's management shall be well informed of the laws relevant to their area of business and shall continuously monitor their development.

5. DARBA AIZSARDZĪBAS NODROŠINĀŠANA

LĪGUMSLĒDZĒJAM jānodrošina tāds fiziskos un garīgos darba apstākļus, kas ļauj darbiniekiem droši un efektīvi veikt savu darbu. LĪGUMSLĒDZĒJAM jābūt riska novērtēšanas procedūrām darba aizsardzībā, tostarp bīstamības identificēšanas, novērtēšanas, samazināšanas un novēršanas procedūrām. Preventīvajiem pasākumiem jāietver, piemēram, drošības instrukcijas, darba procedūras, profilaktiskās apkopes, darbinieku apmācības, piemērotu drošības aprīkojumu, personīgo aizsardzības aprīkojumu, dzirdes aizsardzību, ķīmisko vielu kontroli, mašīnu aizsardzību utt. LĪGUMSLĒDZĒJAM jānodrošina, ka visi darbinieki ievēro un vienmēr piemēro drošas prakses un procedūras. LĪGUMSLĒDZĒJAM jānozīmē personu un/vai viņa/viņas aizvietotāju, kas atbildīgs par savu darbinieku darba aizsardzību, un šim nolūkam jānodrošina nepieciešamos resursus. LĪGUMSLĒDZĒJAM arī jābūt atbildīgam par savu darbinieku darba aizsardzību, strādājot ārpus savas iestādes (piemēram, klienta objektā). Šī atbildība attiecas arī uz nepilna laika un pagaidu darbiniekiem, kurus pieņēmis darbā LĪGUMSLĒDZĒJS vai tā apakšuzņēmēji.

5. ENSURING OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY

CONTRACTOR shall ensure physical and mental working conditions that allow employees to perform their work safely and efficiently. CONTRACTOR shall have risk assessment procedures for occupational health and safety, including hazard identification, evaluation, mitigation, and prevention. Preventive measures shall include, for example, safety instructions, work procedures, preventive maintenance, employee training, appropriate safety equipment, personal protective equipment, hearing protection, chemical control, machine protection, etc. CONTRACTOR shall ensure that all workers respect and always apply safe practices and procedures. CONTRACTOR shall designate a person and/or his/her coverage responsible for the occupational health of its employees and shall ensure that the necessary resources are available. CONTRACTOR shall also be responsible for the occupational health of its employees working outside of its establishment (e.g., on the premises of a client facility). This responsibility extends to part-time and temporary workers hired or subcontracted by CONTRACTOR.

6. DROŠĪBA

LĪGUMSLĒDZĒJAM jāveic visus nepieciešamos drošības pasākumus, lai novērstu zaudējumu, zādzību, sabotāžas, vandalisma vai citu bojājumu risku.

6. SECURITY

CONTRACTOR shall take all necessary security measures to prevent risk of loss, theft, sabotage, vandalism, or other damage.

7. KOMPETENCE UN ATTĪSTĪBA

LĪGUMSLĒDZĒJAM jānodrošina, ka tā darbiniekiem ir izglītība, apmācība un kompetence, atbilstoši ieņemamajam amatam un veicamajam darbam, un viņi ir informēti par politiku, tiesībām un pienākumiem, kas saistīti ar darba izpildi. LĪGUMSLĒDZĒJAM jānodrošina, ka tā darbinieki un netiešie darbinieki, tostarp apakšuzņēmēji, regulāri vai nepieciešamības

7. COMPETENCE AND DEVELOPMENT

CONTRACTOR shall ensure that its employees have the education, training, and competence necessary for their positions and jobs and are aware of the policies, rights, and responsibilities associated with performing their jobs. CONTRACTOR shall ensure that its own employees and indirect employees, including subcontractors,

gadījumā atbilst šīm prasībām. LĪGUMSLĒDZĒJAM jāuztur darbinieku tehnisko kvalifikāciju, sertifikātu un apmācības uzskaiti.

comply with these requirements on a regular or as-needed basis and shall maintain records of employees' technical qualifications, certifications, and training.

8.

8. DARBA PĀRTRAUKŠANAS TIESĪBAS
LĪGUMSLĒDZĒJAM jānodrošina, ka tā darbiniekiem ir tiesības pārtraukt darbu vai pārtraukt pildāmo darbu, ja darbinieki uzskata, ka tas ir bīstams un pastāv tūlītējs ievainojuma gūšanas risks, kā arī jānodrošina procedūras atbilstoši šim nolūkam.

9. STOP WORK AUTHORITY

CONTRACTOR will ensure that all personnel have the right to stop work from starting or to interrupt work in progress if they believe it is dangerous and there is an imminent risk of injury and shall have procedures in place for this purpose.

9. DARBA ATĻAUJU UN APSTIPRINĀŠANAS PROCESI

LĪGUMSLĒDZĒJAM jāizveido un jāuztur darba atļauju un apstiprināšanas procedūru augsta riska darbam. Darba atļaujas un to izmaiņas jāapstiprina LĪGUMSLĒDZĒJA vadības nozīmētai iestādei. Augsta riska darbs ietver, bet neaprobežojas ar, ugunsbīstamu darbu, darbu ierobežotās telpās, darbu augstumā, darbs ar elektroenerģiju, rakšanu un tranšeju darbu, niršanu un bīstamo enerģijas avotu izolācijas un bloķēšanas darbu. Iestādei jāziņo par darba sākšanu, pārtraukšanu un pabeigšanu. Parasti neplānotu darbu nevajadzētu veikt, un, bet ja tas ir neizbēgami, to jāveic stingrā uzraudzībā.

10. WORK PERMIT AND APPROVAL PROCESS

CONTRACTOR shall have and maintain a work permit and approval process for high hazard work. Work authorizations and permit modifications shall be made by an authority designated by CONTRACTOR's management. High hazard work includes, but is not limited to, hot work, confined space entry, work at height, electrical work, excavation and trenching, diving work, and isolation and lockout of hazardous energy sources. The Authority shall be notified of the start, stop, and end of work. As a rule, unplanned work should not be performed, and if unavoidable, it should be performed under strict supervision.

10. DARBA ŅĒMĒJU VESELĪBA

LĪGUMSLĒDZĒJS ir atbildīgs par to, lai visi darbinieki, kas tiek mobilizēti darba vietā, būtu medicīniski, fiziski un garīgi piemēroti veikt savus pienākumus. LĪGUMSLĒDZĒJS nodrošina piemērotu un savlaicīgu nepieciešamo medicīnisko aprūpi, ieskaitot, bet neaprobežojoties ar medicīniskām konsultācijām, ārstēšanu, hospitalizāciju un ikdienas fiziskajām pārbaudēm.

11. EMPLOYEE HEALTH

CONTRACTOR is responsible for ensuring that all employees mobilized to the workplace and where work is to be performed are medically, physically, and mentally fit to perform their assigned duties. CONTRACTOR shall provide suitable and timely necessary medical care, including but not limited to, medical consultation, treatment, hospitalization and routine physical examinations.

11. DARBA PIEMĒROTĪBA

LĪGUMSLĒDZĒJAM jābūt atbildīgam par savu darbinieku piemērotību darbam. Slimība vai invaliditāte, kā arī nogurums, kas ietekmē darba izpildi, jāpaziņo pirms darba sākuma, un ir jābūt procedūrai, lai darbinieki to varētu izdarīt. Darbinieki nedrīkst strādāt alkohola vai narkotisko vielu ietekmē, un LĪGUMSLĒDZĒJS ir atbildīgs par to, lai darbinieki nebūtu alkohola vai narkotisko vielu ietekmē darba laikā. Ir jābūt procedūrām darba īslaicīgai vai pastāvīgai apturēšanai neatbilstības gadījumā.

12. JOB FITNESS

CONTRACTOR shall be responsible for the fitness for duty of its employees. Illness or disability, and fatigue affecting job performance, should be reported prior to the start of work and there shall be a procedure for employees to report this. Employees must not work under the influence of drugs or alcohol, and CONTRACTOR is responsible for ensuring that employees are not under the influence of drugs or alcohol while on the job. Have procedures in place to suspend work temporarily or permanently in the event of noncompliance.

12. INCIDENTU ZIŅOŠANA

LĪGUMSLĒDZĒJAM jāizveido procedūras, lai nodrošinātu, ka visi incidenti un notikumi, tostarp drošības risku novērojumi (piemēram, darba negadījumi, situācijām, kas gandrīz izraisa negadījumu, nedroši apstākļi vai aktivitātes, īpašuma bojājumi, vides bojājumi utt.), tiek ātri ziņoti un reģistrēti. LĪGUMSLĒDZĒJAM jāizveido procedūras, lai

13. INCIDENT REPORTING

CONTRACTOR shall have procedures to ensure that all incidents and events, including safety observations (e.g., occupational accidents, near misses, unsafe conditions or activities, property damage, environmental damage, etc.) are promptly reported and recorded. It shall have procedures to ensure that deaths and disabilities are communicated to RUT/AE within

nodrošinātu, ka nāves gadījumi un invaliditātes tiek paziņoti RUT/AE sešu (6) stundu laikā. LĪGUMSLĒDZĒJAM jāizstrādā un jādarbojas sistemātiski, lai analizētu ziņotos negadījumus/notikumus un izstrādātu un īstenotu korektīvus un preventīvus pasākumus. Turklāt aktīvi jāvēl un jāanalizē informācija par situācijām, kas gandrīz izraisījušas negadījumu un bīstamiem apstākļiem, kas nav izraisījuši negadījumus, lai novērstu turpmāko negadījumu rašanos.

13. ĀRKĀRTAS REAĢĒŠANA

LĪGUMSLĒDZĒJAM jāizstrādā un jāuztur ārkārtas reaģēšanas plānu iespējamām nelabvēlīgiem notikumiem, piemēram, darba negadījumiem, ugunsgrēkiem, plaša mēroga dabas katastrofām, sociāliem nemieriem un terorismam. LĪGUMSLĒDZĒJAM arī jānodrošina pietiekamu skaitu pirmās palīdzības sniedzēju un jāizveido vai jāuztur pietiekamu skaitu pirmās palīdzības vietu atkarībā no darba apjoma un esošajiem riskiem.

14. KOMUNIKĀCIJA

LĪGUMSLĒDZĒJAM jānodrošina, ka visi darbinieki sazinās drošā, skaidrā un efektīvā veidā. Ir būtiski, lai rakstiskas, vizuālas un mutiskas instrukcijas tiktu sniegtas un saprastas darbiniekiem no vadības un uzraudzības līmeņa un individuāli starp visām iesaistītajām pusēm. LĪGUMSLĒDZĒJAM jānosaka prasības saziņai starp multinacionāliem darbiniekiem un jānodrošina, ka katrs darbinieks izmanto kopīgu valodu vai tam ir tulks.

15. ZIŅOŠANA UN AUDITS

LĪGUMSLĒDZĒJS periodiski ziņos par veselības un drošības rādītājiem, kā to prasa Portek un/vai tā filiāles. Šie rādītāji var ietvert darba stundas, negadījumu un incidentu rādītājus, veselības un drošības apmācību un sanāksmju skaitu, auditu un atklājumu skaitu, atkritumu un enerģijas statistiku utt., un tie var ietvert vēsturiskos datus atkarībā no ziņojuma veida. Portek un tā filiāles, ja nepieciešams, var arī veikt savus vai trešās puses auditus, lai izmērītu un novērtētu LĪGUMSLĒDZĒJA veselības un drošības veikspēju, atbilstību likumiem un noteikumiem, kā arī reakciju uz negadījumiem un notikumiem.

16. CILVĒKTIESĪBAS

LĪGUMSLĒDZĒJAM savā kompānijā jāizstrādā un jāuztur cilvēktiesību aizsardzības politika. Šai politikai jābalstās vismaz uz Mitsui Global Group Cilvēktiesību politikas un starptautiski atzītiem cilvēktiesību ievērošanas principiem, proti, Starptautisko cilvēktiesību hartu un SDO Deklarāciju par pamatprincipiem un tiesībām darbā. Tai jātiek paziņotai darbiniekiem, un jābūt izveidotai procedūrai, lai ziņotu, apspriestu un saskaņotu jebkādas pārkāpumu gadījumus.

six (6) hours. CONTRACTOR is required to formulate and operate a system to analyse reported accidents/events and formulate and implement corrective and preventive measures. In addition, information on near misses and hazardous conditions that did not lead to accidents should be actively collected and analysed to deter the occurrence of future accidents.

14. EMERGENCY RESPONSE

CONTRACTOR is required to develop and maintain an emergency response plan for possible adverse events such as occupational accidents, fire, widespread natural disasters, social unrest, and terrorism. CONTRACTOR shall also provide a sufficient number of first aid providers and establish or maintain a sufficient number of first aid facilities, depending on the scope of work and existing risks.

15. COMMUNICATION

CONTRACTOR shall ensure that all employees communicate in a safe, clear, and effective manner. It is essential that written, visual, and verbal instructions be given to and understood by workers from the management and supervisory levels and individually among all parties involved. CONTRACTOR shall specify requirements for communication among multinational workers and shall ensure that each worker uses a common language or has an interpreter.

16. REPORTING AND AUDITING

CONTRACTOR shall periodically report health and safety metrics as required by Portek and/or its affiliates. These may include working hours, accident and incident rates, number of health and safety trainings and meetings, number of audits and findings, waste, and energy statistics, etc., and may include historical data depending on the nature of the report. At parties' own costs, Portek and its affiliates may also conduct their own or third-party audits as necessary to measure and evaluate CONTRACTORS' health and safety performance, compliance with laws and regulations, and response to accidents and events.

17. HUMAN RIGHTS

CONTRACTOR shall develop and maintain a human rights protection policy for their company. This policy shall be based at a minimum on Mitsui Global Group's Human Rights Policy and internationally recognized principles of respect for human rights, namely the International Bill of Human Rights and the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work. It shall be communicated to employees, and procedures shall be in place for reporting, discussing, and conciliating in the event of any misconduct.

*“LĪGUMSLĒDZĒJS” nozīmē to pašu, kas piegādātājs, pakalpojumu sniedzējs, pārdevējs un iekļauj tā personālu, darbiniekus, agentus, apakšuzņēmējus un/vai apakšuzņēmēju personālu, kas ir noslēdzis līgumu vai iesaistīts darbību vai darbu veikšanā, īpaši, ja tas ietver manuālu darbu, Portek birojā(os), norādītajā vietā(s), piegādes adresē(s), telpā(s), uzņēmumā(os), noliktavā(s), terminālī(os), kuģī(os) un/vai citā darba vietā(s), kas ir Portek un/vai tā filiāļu kontrolē un/vai piekļuvē, “Darbinieki” ietver jebkuru strādnieku vai personālu vai agentu, neatkarīgi no tā, vai viņi ir nodarbināti pastāvīgi vai īslaicīgi vai ir gadījuma rakstura darbinieki. “Portek filiāles” ietver Mitsui Global Group un viņu filiāles.

*“CONTRACTOR” shall have the same meaning with vendor, supplier, service provider, contractor, seller and shall include their personnel, employee, agent, subcontractor, and/or subcontractor’s personnel, which contracted or commissioned to carry out operations or works, in particular which involves manual labor, within Portek’s office(s), designated site(s), delivery address(es), premise(s), establishment(s), warehouse(s), terminal(s), vessel(s), and/or such other workplace(s) which are under Portek’s and/or its Affiliates’ control and/or access, “Employees” shall include any workmen or personnel or agent, be it employed permanently or temporarily or ad-hoc basis. “Portek’s affiliates” shall include Mitsui Global Group and their affiliates.